

Università degli studi di Perugia
Centro Linguistico di Ateneo

Laboratorio di Traduzione
Lingua Portoghese

PROGRAMMA

Requisiti:

È richiesta una conoscenza avanzata della lingua portoghese, livelli B2; C1 e C2.

Iscrizioni – scrivere a reginacelia.pereiradasilva@unipg.it

Obiettivi formativi:

Il Laboratorio mira a fornire strumenti metodologici e pratici per l'acquisizione di conoscenze sul processo di traduzione, per la comparazione interlinguistica, inter-semiotica e interculturale con la finalità della traduzione dal portoghese all'italiano e vice-versa.

Formazione di competenze relative alle specificità della traduzione tecnica, modi di dire e testo letterario in prosa. Sviluppo delle competenze e abilità traduttive.

Obiettivi specifici:

Consolidare la conoscenza della lingua e abituarsi alla riflessione sul linguaggio utilizzato oralmente e scritto in un'ottica contrastiva italiano versus portoghese.

Sviluppare una capacità di analisi critica che aiuti a risolvere i problemi che sorgono di comunicazione e/o di equivalenza semantico-pragmatica e ortografica-connotativa.

Sapere agire e tradurre in un contesto interculturale.

Il percorso laboratoriale didattico mira a:

- conoscere le teorie della traduzione e riflettere sull'implicazioni interculturali nel processo traduttivo;
- identificare i tipi di testo *target* della traduzione;
- considerazioni sui testi letterari dello spazio di lingua portoghese, inquadramento teorico e socio-culturale. Analisi linguistica, stilistica e terminologica;
- riflessioni linguistica contrastiva;
- pratica traduttiva.

Le **attività laboratoriali** s'incentrano nella pratica traduttiva dei seguenti ipertesti:

- articolo di giornale
- brani di testi letterari:

A Mungomba que punha ovos (Angola) e Revolução (Portugal).

Materiale Didattico:

Uso, sempre che possibile, delle **Tecnologie Informatiche per la Traduzione**.

Il docente fornirà altro materiale ritenuto necessario per lo svolgimento del laboratorio lungo il percorso.

Tempistica:

25 h frontali (lezioni di 2h)
50 h attività pratiche individuali

Risultati attesi:

I partecipanti alla fine del percorso devono essere capaci di:

- riconoscere metodologie e strategie traduttive;
- relazionare linguaggio e cultura;
- sapere giustificare e auto-valutare le proprie scelte traduttive;
- sapere utilizzare un metalinguaggio adeguato durante il processo di scelte e valutazioni di strategie traduttive.

Lavoro di traduzione finale:

Presentazione di una traduzione dal portoghese all'italiano.

Bibliografia:

Antonio Prete, *All'ombra dell'altra lingua*, Bari: Bollati Boringhieri, 2011.

Edwin Gentzler, *Teorie della traduzione*, Torino: Utet Libreria, 2002

Jacques Derrida, *Des Tours de Babel*, Milano: Bompiani, 2010

Mirella Vallone, *Ciò che si muove ai margini*, Città di Castello: Aguaplano, 2013

Roman Jakobson, *Aspetti linguistici della traduzione*, Milano: Bompiani, 2010

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano: Feltrinelli, 2016.